

王三慶
陳慶浩

莊雅州
內山知也

主編

日本漢文小說叢刊

第一輯
世情類

艷情類

笑話類

臺灣學生書局印行

王三慶 莊雅州
陳慶浩 內山知也
主編

日本漢文小說叢刊

第一輯 第五冊

世情類

唐話纂要
阿姑麻傳
本朝小說
新橋八景佳話

艷情類

三山秘紀
枕藏史
春風帖
大東閨語
春巒拆甲

笑話類

譯準開口新語
奇談一笑
困譚
如是我聞
奇談新編
寒燈夜話

國立中正大學語言與文學研究中心
國立成功大學中國文學系
日本財團法人斯文會
法國科研中心中國文化研究所

出版

蔣經國國際學術交流基金會 贊助

國家圖書館出版品預行編目資料

日本漢文小說叢刊 第一輯

王三慶等主編：初版。- 臺北市：臺灣學生，

2003 [民 92]

冊：公分

ISBN 957-15-1195-1 (全套：精裝)

861.5708

92017753

日本漢文小說叢刊 第一輯 (全五冊)

主編者：王三慶、莊雅州、陳慶浩、內山知也
出版者：臺灣學生書局有限公司
發行人：盧保宏
發行所：臺灣學生書局有限公司

臺北市和平東路一段一九八號
郵政劃撥戶：〇〇二四六六八號
電話：(〇二)二三六三四一五六
傳真：(〇二)二三六三六三三四
E-mail: student.book@msa.hinet.net
http://studentbook.web66.com.tw

本書局登
記證字號：行政院新聞局版北市業字第玖捌壹號

印刷所：宏輝彩色印刷公司

中和市永和路三六三巷四二號
電話：二二二六八八五三

定價：精裝新臺幣三五〇〇元

西元二〇〇三年十月初版

86101

究必害侵・權作著有
ISBN 957-15-1195-1 (精裝)

《日本漢文小說叢刊》第一輯

第五冊 目錄

世情

唐話纂要

1

阿姑麻傳

23

本朝小說

43

新橋八景佳話

149

艷情

三山秘紀

193

笑話

枕藏史

215

春風帖

253

大東閨語

277

春鬱拆甲

309

譯準開口新語

329

奇談一笑

373

困譚

409

如是我聞

435

奇談新編

481

寒燈夜話

519

日本漢文小說出版說明有關作者
及典籍解題所引用之重要參考書目

565

世

情

唐話纂要

《唐話纂要》

中文出版說明

本書共六卷，以其非盡屬小說，僅從群書類叢本中選取第六卷，錄〈孫八救人得福〉及〈德容行善有報〉二則故事，近於話本小說。正文中有訓點四聲，每半葉八行，行十九字。首行題：「《唐話纂要》卷之六」，卷末有「享保元年秋九月穀旦紀陽後學白樞仲凱希八甫跋于武府全菴」一文，蓋解釋唐話乃華之俗語，故是書之作與一般以文言寫作者不同。

作者岡鳴冠山，名璞，字玉成，通稱援之、彌太夫、明敬，號為冠山。延寶二年（西元一七四年）生於長崎。卒於享保十二年（西元一七二九年）一月二日，享年五十五歲，葬於京都慧日山。冠山學統源於林鳳岡。曾任長崎譯官，並於浪華、江戶、平安等地下帷教授學生。精於華音，首唱稗官學。經學主宋學，不墨守一家。其傳參見《字海便覽》下，著書《華音唐詩選》七卷、《康熙帝遺詔（校）》一卷、《三體詩唐音》二卷、《四書唐音辨》二卷、《尺牘辨解》五卷、《字海便覽》七卷、《指日》一卷、《小說讀法》、《通俗元明軍談》二十三卷、《通俗忠義水滸傳》二十卷、《通俗明清軍談》、《唐話纂要》六卷、《唐譯便覽》五卷、《唐音和解》一卷、《唐音雅俗類語》五卷、《唐語使用》五卷。①

蓋其師王成先生，居於長崎，少交華客，且從先師祖上野先生而習學華語，悟入妙境。對於貫中《三國志演義》與《忠義水滸傳》二書，通念曉析，無所不解。其餘《西遊記》、《西廂

記》、《英烈傳》等諸家演義小說，亦皆搜抉無隱。尤其《三國演義》一書，敘述有實有虛，寫盡天下之事；描摩既雅又俗，道盡人間之語，可說是當時賢才，白眉于眾的人物，然而功名不能如願，心有不平，故迺託事於彼，舒志於己，發憤著書，而示諸天下之人。

【注】

- ① 參見《漢學者傳記及著述集覽》。

《唐話纂要》 日文出版説明

《唐話纂要》六卷。「享保元年（西元一七一七年）秋九月の吉日、紀陽の後學、白堅仲凱（姓は垣内）希八甫、武府全庵にて跋す」とある。

二篇のストーリーが巻六から収録されており、それぞれ「孫八、人を助けて福を得る」および「徳容行善、報事あり」というタイトルになっている。蓋し、『三言』の形式の影響を受けて、話本の小説になぞらえて作ったのであろう。

（佐藤浩一・訳）

唐話纂要卷之六

有點四聲

去入 上平

孫八救人得福

昔在長崎有孫八者。膂力過人。遊俠自得。後有事
 故而。被官逐放。遂為干隔。滂漢而流落。京師族宿
 於五條橋邊。賣烟為生。每有少許錢鈔。則沽酒邀
 客。定欲盡醉。未嘗有顧後窺前。而拘于小節也。時
 值七月十三夜。孟蘭盆家家張燈。處處作戲。若男

德容行善有報

李德容揚州人也。乃富家嫡子。而為眾所敬。素聞
 我長崎山冰之勝。思一遊焉。我國貞享年中。忽
 有其便。而販貨來崎。寓居原市郎兵衛者家也。無
 日不來往於稻山太浦等處。以消遣。既至荆棘林
 遍見當時名妓數十人。亦皆偽粧假飾。未足齒及。
 因以海外不有真美人。厥後無復至焉。且謂市郎
 兵衛曰。崎乃繁華之地。景勝之鄉也。而獨少美人。

申美新次疾

跋唐話纂要

唐話者華之俗語也。彼土人雖燕居晤語，必有熟字成語，而四聲五音，清濁輕重，相應于其間，不發亂言。語易簡，文字調停，煥然可觀。蓋俗一變則可以至於雅，雅一變則可以至於道。惟在學者之變通如何焉。耳。玉成岡篤君世家長崎，少交華客，習熟其語，凡自

臣古 古隆 臣 友

其傳學者朝夕手之口之則不惟一舌官之業而已
亦臨文之際珠玉滿紙錦繡奪目焉請勿以俗話而
輕之也。

肯

享保元年秋九月穀旦紀陽後學白樞仲凱希八甫
跋于 武府金菴



皇古直書長卷

後

三

《唐話纂要》 目 錄

《唐話纂要》中文出版說明·····	三
《唐話纂要》日文出版說明·····	五
書影·····	七
孫八救人得福·····	一三
德容行善有報·····	一七
跋唐話纂要·····	二一

